

Susanne Gomoluch

sgomoluc@uncc.edu

The University of North Carolina Charlotte
Department of Languages and Culture Studies
459C College of Education Building
Charlotte, NC 28223-0001

PROFESSIONAL EXPERIENCE

The University of North Carolina at Charlotte

Fall 2017: Elementary and Intermediate German Language Coordinator
Fall 2016: Lecturer in German

The University of North Carolina at Greensboro

2014-2016: Visiting Assistant Professor in German

Amherst College, Amherst, MA

2012-2014: Lecturer in German

The German School Middlebury College, Middlebury, VT

Summer 2012-2013: Coordinator of Elementary German

Ruhr Universität Bochum, Germany

2005-2007: Lecturer in English at the *Zentrum für Fremdsprachenausbildung (ZFA)*

EDUCATION

University of North Carolina at Chapel Hill

2009-2012: Ph.D., Department of Germanic Languages and Literatures, June 2012

Dissertation: *Redeeming the Imagination: The Case Study, Literature, and Medical Discourses around 1800*

University of North Carolina at Chapel Hill

2007-2009: M.A., German Literature. UNC-Chapel Hill, Spring 2009

Thesis: *Hitting Rock Bottom: Reading Male Syncope in Heinrich von Kleist's Die Familie Schroffenstein, Michael Kohlhaas, and Friedrich der Prinz von Homburg*

Ruhr-University Bochum, Germany

1999-2005: M.A. (*Magister*), British Literature, Ruhr-University Bochum, Germany, May 2005

Minor: German Linguistics, Pedagogy

Thesis: *Scientific Versions of Human Consciousness in 20th-Century British Fiction in the Works Lawrence Durrell and David Lodge*

The University of Strathclyde, Glasgow, Scotland

2001-2002 British Literature, Literary Theory

ACADEMIC AWARDS, GRANTS & FELLOWSHIPS

The RCO Faculty Development and Course Redesign Fellowship, The University of North Carolina at Greensboro, Spring 2016 (5,700.00 USD; declined)
 Siegfried Mews Teaching Award, Department of Germanic and Slavic Languages, UNC-Chapel Hill, 2012
 Kent James Brown Fellowship, Department of Germanic Literatures, UNC-Chapel Hill, 2007-2012
 MLA Travel Grant to attend the 127th MLA Convention in Seattle, WA, Fall 2012
 Gloria Flaherty Prize awarded by the Goethe Society North America to attend the Dissertation Workshop at The Atkins Goethe Conference, Chicago, IL, November 3-6, 2011
 Ria Stambaugh Award, in recognition of outstanding scholarly performance in the M.A. Program, Department of Germanic Languages, UNC-Chapel Hill, Spring 2009
 E.R.A.S.M.U.S. Programme Scholarship of the European Union to spend a year at the University of Strathclyde, Glasgow, Scotland, UK, Fall 2001-Spring 2002

PUBLICATIONS

Peer Reviewed Articles

Gomoluch, Susanne. "Postcards from the Past: Cinematic Techniques and Selective Memory in Pawel Pawlikowski's *Ida*" *Postscript*, vol. 35, no. 1, 2019.

Translations

Alexander Kluge. "The Chronicles of Pangaea." Trans. Susanne Gomoluch and Kai Werbeck. *Kong's Finest Hour: A Chronicle of Connections*. Ed. Richard Langston. Milan: Fondazione Prada, 2017.193-300.

Teaching Materials:

"Teaching Materials and Syllabi." *Auf geht's and Weiter geht's*. Eds. Lee Forester and David Antoniuk. EVIA Learning, 2008. Web.

SCHOLARLY PRESENTATIONS, WORKSHOPS, INVITED LECTURES

"Translation and Entrepreneurship: Authentic Learning in a Digital Classroom," invited lecture at the Conference on the Global Impact of Literary Translation, Wofford College, SC, May 4, 2019.

"Teaching Enlightenment and Jewish Studies," invited roundtable discussion at the Jonathan Hess Symposium "Moments of Enlightenment: German Jewish Interactions from the 18th century to the Present," UNC-Chapel Hill, NC, April 12-15, 2019.

"Developing Freelance Translator Competencies at a Distance with Authentic Project Work," poster presented at the North Carolina Association for Research in Education (NCARE) Annual Meeting and Conference, Charlotte, NC, February 28-March 1, 2019.

"A New Career on the Horizon: Translation and Professional Skills in the Classroom," paper presented at the 43rd Annual Conference of the Philological Association of the Carolinas (PAC), Asheville NC, February 21-23, 2019.

- “The Modernization of Psyche,” 3-day refereed Workshop held at the German Studies Association 42nd Conference (GSA), Pittsburgh, PA, September 28 – October 2, 2018.
- “A Demon from the Past: Contemporary Polish Cinema and the Holocaust Debate,” paper presented at the 42nd Annual Conference of the Philological Association of the Carolinas (PAC), Charleston, SC, February 21-23, 2018.
- “In Body and Spirit: Travel Writing in German Literature around 1800,” paper presented at the Pacific Ancient and Modern Language Association 115th Annual Conference (PAMLA), Chaminade University, Honolulu, HI, November 10-12, 2017.
- “Postcards from the Past: Narrative Techniques in Paweł Pawlikowski’s *Ida*,” paper presented at the 41st Annual Conference of the Philological Association of the Carolinas (PAC), Charlotte, NC, February 21-23, 2017.
- “The Practical Genius: Inspiration and Medical Narratives around 1800,” German Studies Association 40th Conference (GSA), San Diego, CA, September 29 – October 2, 2016.
- “Healing Narratives: Medicine and Arts in the Long Eighteenth Century,” paper presented at the 87th Annual South Atlantic Modern Languages Conference (SAMLA), Durham, NC, November 13-15, 2015.
- “Narratives of Healing and Inspiration: A Medical Approach,” German Studies Association 39th Conference (part of the GSA-Seminar: “Towards a Literature Epistemology of Medicine”), Washington, DC, October 1-4, 2015.
- “Walking a Tightrope: *Macht* and *Ohnmacht* in Kleist’s Narratives of Madness,” paper presented at the 46th Annual Northeast Modern Language Convention (NEMLA), Toronto, Ontario, April 30-May 3, 2015.
- “Vision, Dreams, and Divinations: Literature and Science around 1800,” invited presentation for Food for Thought Lecture Series, Lloyd International Honors College, UNCG, Greensboro, NC, February 11, 2015.
- “Pushing a Book Beyond Its Covers: Podcasts in a Literature Classroom,” paper presented at the Eighth Southeast German Studies Consortium Workshop (SECS), Davidson, NC, and Charlotte, NC, February 26-27, 2015.
- “Travelling Minds, Travelling Bodies: Beautiful Soul and Women Travel Writing around 1800,” paper presented at the German Studies Association 38th Annual Conference (GSA), Kansas City, MO, September 18-21, 2014.
- “Renouncing Bourgeois Domesticity: Alternative Female Lifestyles in 19th-century German Literature,” paper presented at the 45th Annual Northeast Modern Language Convention (NEMLA), Harrisburg, PA, April 3-6, 2014.
- “Ghosts, Dreams, and Divinations – Creative Imagination in German Literature and Culture around 1800,” paper presented at the German Studies Association 36th Annual Conference (GSA), Milwaukee, WI, October 4-7, 2012.

“The Case Study and the Redemption of Imagination,” invited presentation at the Dissertation Workshop at the Atkins Goethe Conference: “Metamorphoses: Goethe and Change,” Chicago, IL, November 3-6, 2011.

“From Hippocrates to Moritz: The Reinvention of the Case Study as a New Literary Genre,” paper presented at the 83rd annual South Atlantic Modern Languages Association Conference (SAML A): “The Power of Poetry in the Modern World,” Atlanta, GA. November 3-6, 2011.

“Conquering New Grounds: Karl Philipp Moritz’s *Magazine for Empirical Psychology* as a Platform for Alternative Science,” paper presented at the 37th annual meeting of the Southeastern American Society for Eighteenth-Century Studies (SEASECS): “Science and the Arts in the Long Eighteenth Century,” Wake Forest, NC, March 3-5, 2011.

“Bows and Frills: Reading Adalbert Stifter’s *Kalkstein* as a Socio-Political Allegory,” paper presented at the 82nd annual South Atlantic Modern Language Association Conference (SAML A): “The Interplay of Text and Image,” Atlanta, GA. November 5-7, 2010.

“Seeking Refuge: Heinrich von Kleist’s Fainting Scenarios,” paper presented at the 81st annual South Atlantic Modern Language Association Conference (SAML A): “Human Rights in the Humanities,” Atlanta, GA. November 6-8, 2009.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Quality Matters Certification Course to redesign TRAN 4414/5414, UNC Charlotte, Fall 2018.

Faculty Workshop Organizer, “Introduction to Teaching with *Auf Geh’t*,” UNC Charlotte, Fall 2018

Faculty Participant in the “Foreign Language Learning in an Active Learning Classroom,” conducted by Dr. Bobby Hobgood, Fall 2018.

Faculty Participant, Workshop: “Engagement through Video,” UNC-Charlotte, Spring 2018

Faculty Participant, Workshop: “Developing a Translation Practicum Online,” UNC-Charlotte, Fall 2017

Faculty Participant, Workshop: “Safe Zone,” UNC- Charlotte, Spring 2017

Faculty Participant, Workshop: “Purpose and Vision Navigator Training,” UNC-Greensboro, Spring 2015

Faculty Participant, Workshop: “Career Advising,” UNC-Greensboro, Spring 2015

Faculty Participant, Workshop: “Intercultural Sensitivities: Looking Through Other Eyes,” UNC-Greensboro, Spring 2015

Faculty Participant, Training: “Safe Zone,” UNC- Greensboro, Spring 2015

Faculty Participant, Workshop: “Writing and Digital Media,” UNC-Greensboro, Fall 2014

Faculty Participant, Workshop: “Discussion of the Global Classroom,” Amherst College, Spring 2013

Faculty Participant, Discussion: “Gaming History: Presenting Student Research via Game Technology,” Amherst College, Fall 2012

SERVICE TO THE DEPARTMENT AND UNIVERSITY

Organizer of the Frank Johnson Study Excursion to Austin, TX, Fall 2018

Organizer of the German Booth for the UNCC International Festival, 2018.

Editor-in-Chief, *Polyglot* - Departmental Newsletter, The Department of Languages and Culture Studies, UNC-Charlotte, since Fall 2017

Faculty Co-Organizer, 2nd Annual International Translation Day, UNC-Charlotte, Fall 2017

Faculty Graduate Student Mentor, UNC-Charlotte, since Fall 2017

Co-Instructor in Faculty Led Study Excursion to Washington, DC, Spring 2017

Co-organizer German Campus Weeks sponsored by the German Embassy in Washington, DC, since Fall 2016

Faculty Advisor, German Club, UNC-Charlotte, since Fall 2016

Faculty Ally, Safe Zone, UNC-Charlotte, since Spring 2015

Faculty Partner for the German Academic Exchange Service (DAAD), since Spring 2015

Student Advisory Board Liaison, Dept. of Languages, Literatures, and Cultures, UNC-Greensboro, 2015-16

Editor-in-Chief of *Accent!*—Departmental Newsletter, Department of Languages, Literatures, and Cultures, UNC-Greensboro, 2015—16

Editor-in-Chief of *Concordia*—Student Newsletter, Department of Languages, Literatures, and Cultures, UNC-Greensboro, 2015—16

Faculty Career Advisor, Career Services, UNC-Greensboro, 2015--16

Faculty Ally, Safe Zone, UNC-Greensboro, 2015-16

Purpose and Vision Advisor, School of Health and Human Sciences, Spring 2015

Faculty Advisor, German Club, UNC-Greensboro, Fall 2014—16

Faculty Advisor, Porter House (German Theme House), Amherst College, 2012-14

Faculty Language Proficiency and Placement Advisor, Amherst College, 2012-14

SERVICE TO THE PROFESSION

Member at Large Board Member, Philological Association of the Carolinas (PAC), 2018-present

Panel Chair, “World Literature II,” Philological Association of the Carolinas Annual Conference, Charleston, SC, February 23rd-24th, 2018

Panel Chair and Convener, German Studies Association, San Diego, CA, September 29 – October 2, 2016
“Healing Arts around 1800s”

Panel Chair and Convener, NEMLA Conference, Spring 2015 “Ich verstehe die Welt nicht mehr: (In)Sanity in German Literature and Culture,” Toronto, Ontario.

Faculty Participant, NCAATG Chapter Meeting, Spring 2015, “Wir sind Helden!” UNC-Chapel Hill, February 2015.

Panel Chair, GSA Conference, Fall 2014, “Agency and Transformation in German Women’s Travel Narratives,” Kansas, MO.

Panel Chair, SAMLA Convention, Fall 2011: “Science in German Texts and Images 1700 – 1913” (appointed position), Atlanta GA.

Panel Secretary, SAMLA Convention, Fall 2010: “Rivalry, Resentment, Conflict, and War: Auto- and Heteroimage in German Literature, Drama, and Film,” Atlanta, GA.

TEACHING EXPERIENCE

The University of North Carolina at Charlotte

LBST 2102 – Global Crossings: Germany as a Global Player, Web taught

TRAN 4414 – Practicum in Translation III, Web taught
 TRAN 5414 – Practicum in Translation for Graduate Students, Web taught
 TRAN 4412, 4413 – Practicum in Translation I and II
 GERM 3650 – The Holocaust in German Literature and Film
 GERM 3211, 3212 – Advanced German Language and Composition
 GERM 3202 – Advanced German Language and Composition
 GERM 2201- Intermediate German I
 GERM 1201- Elementary German I and II

The University of North Carolina at Greensboro

LLC 120/RCO 214 – In Sickness and Health: Global Crossings, Outreach Lecture Course, cross-listed:
 Languages, Literatures, and Cultures and the Residential College for Health and Performing Arts
 (Grogan College)
 GER 301 – Grammar, Style, and Storytelling
 GER 406 – Walking Cures, Advanced Topics in German Culture
 GER 308 – Ghosts and Madness, Topics in Central European Studies to 1918
 GERM 217 Web – Masterworks of German Literature Read in English I
 GERM 218 Web – Masterworks of German Literature Read in English II
 GER 101 – Elementary German I
 GER 102 Web – Elementary German II
 GER 204 – Intermediate German II

Amherst College

GERM 101 – Elementary German I, Fall 2012, Spring 2013, Fall 2013, Spring 2014
 GERM 102 – Elementary German II, Spring 2013, Fall 2013, Spring 2014
 GERM 312 – Advanced Reading, Conversation, and Style I: Germany in Literature, Music, and Film, Fall 2012
 and 2013
 GERM 314 – Advanced Reading, Conversation, and Style II: German Short Story, Spring 2013

Independent Studies:

GERM 490 – Schweizer Mythen und Legenden, Fall 2013
 GERM 290 – German through Arts, Spring 2013

Middlebury College

GERM 3410 – Advanced German Literature, Summer 2012
 GERM 3203 – Intermediate German Culture, Summer 2012
 GERM 3101-3102-3103 – Elementary German, Summer 2011

University of North Carolina at Chapel Hill

GERM 302 – German Language and Culture: Vor dem Gesetz sind alle gleich? – Ein Blick auf die Gesellschaft
 der Bundesrepublik Deutschland
 GERM 270 – German Culture and the “Jewish Question” (two recitation sections)

GERM 301 – Jugend und Popkulturen
GERM 204 – Intermediate German
GERM 203 – Intermediate German
GERM 102 – Elementary German
GERM 101 – Elementary German

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

American Association of Teachers of German (AATG)
American Association of Teachers of German in North Carolina (NCAATG)
German Studies Association (GSA)
Modern Language Association (MLA)
Philological Association of the Carolinas (PAC)

ADDITIONAL PROFESSIONAL EXPERIENCE

English Refresher Courses, Ruhr University Bochum, Bochum (Germany), April 2006 – July 2007
Beginner, Intermediate, Advanced, and Communication classes of German, Polish, and English, MUNDUS
Language School, Bochum (Germany), May 2005 – June 2007
Freelance Interpreter for German Authorities: German and Polish, March 2002 – June 2005

LANGUAGES

German (native)
Polish (native)
English (near native)
French (intermediate)
Spanish (reading knowledge)
Middle High German (reading knowledge)
Latin (reading knowledge)